



UNIONE ITALIANA
Talijanska unija - Italijanska Unija
Via – Ulica – Uljarska 1/IV
51000 FIUME – RIJEKA - REKA
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876
E-Mail: amministrazione@unione-italiana.hr
www.unione-italiana.eu

GIUNTA ESECUTIVA

Sig. Amm. 013-04/2017-15/14
N° Pr. 2170-67-02-17-2

Ai sensi dell'articolo 43 dello Statuto dell'Unione Italiana, degli articoli 4, 19 e 26 del "Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana" e dell'articolo 39 del "Regolamento sulle licitazioni" (Delibera dell'Assemblea UI, 23 febbraio 2009, N° 66, e successive modifiche), la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua XLI Sessione per corrispondenza, tenutasi il 2 agosto 2017, su proposta del Presidente della Giunta Esecutiva, ha approvato la seguente:

CONCLUSIONE

2 agosto 2017, N° 402,

“Informazione sull’attuazione della gara mediante raccolta delle offerte a favore della Scuola Elementare Italiana di Cittanova e approvazione del Contratto N° 246 tra l’Unione Italiana, la SEI di Cittanova e la Ditta “MF Arhitekti” S.r.l. di Fiume, a valere sulla ridestinazione degli avanzi contrattuali delle Convenzioni MAE-UI-UPT 2002, 2003, 2004 e 2005”

1. Si prende atto dell'informazione sull'attuazione della gara mediante raccolta delle offerte a favore della Scuola Elementare Italiana di Cittanova, a valere sulla ridestinazione degli avanzi contrattuali delle Convenzioni MAE-UI-UPT 2002, 2003, 2004 e 2005.
2. Si approva l'esito della gara n. 2/2017 per la "Realizzazione della documentazione progettuale per la costruzione della nuova struttura edile della Scuola Elementare Italiana di Cittanova", aggiudicata alla ditta MF Arhitekti di Fiume, per un importo complessivo di kn 263.446,25 PDV incluso, ossia € Euro 35.600,84 (al cambio 1 euro = 7,4 kn).
3. Si approva il Contratto N° 246, da stipularsi tra l'UI, la SEI di Cittanova e la Ditta "MF Arhitekti" S.r.l. (in allegato), in attuazione delle Convenzioni MAE-UI 2002-2003-2004-2005.
4. Si approvano i pagamenti verso presentazione di regolari fatture, alla Ditta "MF Arhitekti" S.r.l., ad approvazione del Contratto del MAECI.
5. Si esprime il consenso alla sottoscrizione del Contratto N° 246, da stipularsi tra l'UI, la SEI di Cittanova e la Ditta "MF Arhitekti" S.r.l.
6. S'incarica il Referente UI a predisporre la comunicazione sull'assegnazione dell'appalto.
7. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana www.unione-italiana.eu.

Il Presidente
Maurizio Tremul

Fiume, 2 agosto 2017

Recapitare:

- Al Presidente dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Roberto Palisca.
- Al Vicepresidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, Paolo Demarin.
- Al Segretario Generale dell'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta esecutiva dell'UI, dott.ssa Christiana Babić.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'UI, Sig.ra Orietta Marot.
- Al Segretario della GE, Sig. Marin Corva.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Archivio.

MOTIVAZIONE

Il finanziamento per la realizzazione della documentazione progettuale per la costruzione della nuova struttura edile della Scuola Elementare Italiana di Cittanova è a valere sulla ridestinazione degli avanzi contrattuali delle Convenzioni MAE-UI-UPT 2002, 2003, 2004 e 2005 approvato in sede di Comitato di coordinamento in data 24 marzo 2017.

Il valore stimato della gara n. 2/2017 per la realizzazione della documentazione progettuale per la costruzione della nuova struttura edile della Scuola Elementare Italiana di Cittanova ammonta a kn 355.625,00 (PDV incluso), nel controvalore in Euro 47.416,00.

Il valore della gara n.2/2017 aggiudicata alla ditta MF Arhitekti di Fiume ammonta a kn 263.446,25 PDV incluso, ossia € Euro 35.600,84 (al cambio 1 euro = 7,4 kn).

Ne consegue che sono stati risparmiati kn 92.178,75 ossia Euro 12.456,59 (al cambio 1 euro = 7,4 kn).

Tenuto conto di tutto ciò, si delibera come nel dispositivo del presente Atto.

Sigla Amm.:/Klasa: 910-01/2017-209/17
N° Prot./Ur. broj: 2170-67-05-17-9

LEGGE N° 73/01
Convenzione MAE-UI N° 2663, del 12 dicembre 2002
Convenzione MAE-UI N° 2689, del 7 novembre 2003
Convenzione MAE-UI N° 2724, del 24 novembre 2004
Convenzione MAE-UI N° 2751, del 13 ottobre 2005

ZAKON 73/01
Ugovor MVP-TU br. 2663, od 12. prosinca 2002.
Ugovor MVP-TU br. 2689, od 7. studenog 2003.
Ugovor MVP-TU br. 2724, od 24. studenog 2004.
Ugovor MVP-TU br. 2751, od 13. listopada 2005.

N° Licitazione / Br. licitacije: 2 /2017

CONTRATTO / UGOVOR

N° / Br. 246 del / od __/__/2017

Fra / između

**P'UNIONE ITALIANA – FIUME
TALIJANSKE UNIJE - RIJEKA
(Committente / Naručitelj)**

La/I

**SCUOLA ELEMENTARE ITALIANA CITTANOVA
TALIJANSKE OSNOVNE ŠKOLE NOVIGRAD
(Ente Beneficiario / Korisnik)**

e

**MF Arhitekti d.o.o.
(Esecutore / Izvođač)**

per il progetto / za projekt:

“Realizzazione della documentazione progettuale per la costruzione della nuova struttura
edile della Scuola Elementare Italiana di Cittanova ” /

"Izrada projektne dokumentacije za izgradnju novog objekta Talijanske osnovne škole u
Novigradu"

L'Unione Italiana, Via delle Pile 1/IV, 51000 Fiume, rappresentata dal Presidente, Furio Radin e dal Presidente della Giunta Esecutiva, Maurizio Tremul (in seguito: Committente)

Talijanska unija, Uljarska ulica 1/IV, 51000 Rijeka, zastupana po Predsjedniku, Furiju Radinu i Predsjedniku Izvršnog odbora, Mauriziju Tremulu (u daljnjem tekstu: Naručitelj)
Codice Fiscale / OIB: 10823861913

e / i

La Scuola Elementare Italiana Cittanova, via Emonia 2, 52466 Cittanova, rappresentata dal Direttore, ~~Eva Fernetich Maurizio Zennaro~~ in seguito: Ente Beneficiario)

Talijanska osnovna škola Novigrad, Emonijska 2, 52466 Novigrad, zastupana po ~~ravnateljju direktoru, Evi Fernetich-Mauriziju Zennaru~~ (u daljnjem tekstu: Korisnik)
Codice Fiscale / OIB: 91021457515

Commented [MA1]: Fernetich Eva

e / i

MF Arhitekti s.r.l, Baštijanova 9, 51000 Rijeka rappresentata dal direttore, Marko Franković (in seguito: Esecutore)

MF Arhitekti d.o.o., Baštijanova 9, 51000 Rijeka, zastupano po direktoru, Marku Frankoviću (u daljnjem tekstu: Izvođač)

Codice Fiscale / OIB: 47262155122

Numero giro - conto / Broj žiro-računa: IBAN HR13 2340 0091 1102 4259 5
aperto presso / pri: Privredna Banka Zagreb DD

Premessa / Uvod

- Il “Comitato di Coordinamento per le attività in favore della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia”, costituito dal Ministero degli Affari Esteri ha espresso parere favorevole alla realizzazione della documentazione progettuale per la costruzione della nuova struttura edile della Scuola Elementare Italiana di Cittanova in sede di riunione tenutasi a Trieste il 17 maggio 2017;
~~se~~ “Koordinacijski odbor za aktivnosti u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji”, osnovan od strane Ministarstva vanskih poslova, sastao ~~se~~ dana 17. svibnja 2017. i odobrio izradu projektne dokumentacije za izgradnju novog objekta Talijanske osnovne škole u Novigradu;
- il finanziamento assicurato per la realizzazione della documentazione progettuale per la costruzione della nuova struttura edile della Scuola Elementare Italiana di Cittanova è a valere sulla ridestinazione degli avanzi contrattuali sul c/c dell'UI sulla Convenzione MAE-UI N° 2724 del 24 novembre 2004 (Contratto N° 87 “Pubblicazione della Monografia su Palazzo Bradamante” euro 10.909,09 e Contratto N° 88 “ABC Multimediale” euro 8.181,82), sulla Convenzione MAE-UI N° 2820 del 18 ottobre 2007 (Contratto N° 164 “Documentazione per il restauro della sede della Comunità degli Italiani di Gallesano e direzione lavori” euro 293,09 e Contratto N° 194 “Realizzazione della documentazione progettuale e ristrutturazione della SEI Buie” euro 3.578,80), sulla Convenzione MAE-UI N° 2840 del 29 ottobre 2008 (Atto N° 44 “tassa per il permesso di localizzazione per la costruzione delle Sezioni italiane

dell'Istituto prescolare di Fiume" euro 10,16), sulla Convenzione MAE-UI N° 2901 del 4 maggio 2011 (Atto di Cottimo Fiduciario N° 5 "Lavori di manutenzione della Comunità degli Italiani di Buie" euro 11,79, Contratto N° 135 Annesso 1 "Restauro della facciata della sede della Comunità degli Italiani di Gallesano" euro 878,63, Contratto N° 135 Annesso 2 "Costruzione del sistema fognario per la sede della Comunità degli Italiani di Gallesano" euro 1.422,39, Atto di Cottimo Fiduciario N° 9 "Riatto dell'estivo della Comunità degli Italiani di Pola" euro 4.742,17, Atto N° 37 "Allacciamento alla rete di distribuzione di en. elettrica della Comunità degli Italiani di Laurana" euro 0,56), sulla Convenzione MAE-UI N° 2944 del 18 aprile 2013 (Contratto N° 201 "Interventi nel campo culturale" euro 78,99) e sulla Convenzione MAE-UI N° 2957 del 5 giugno 2014 (Contratto N° 202 "Festival del folklore Leron" euro 133,88, Contratto N° 203 "La Voce nelle Scuole VI" euro 1,00 e parziale Atto N° 40 "Valorizzazione delle attività artistiche, culturali italiane, diffusione e promozione della lingua e cultura italiana" euro 17.173,63);

financiranje izrade projektne dokumentacije za izgradnju novog objekta Talijanske osnovne škole u Novigradu je osigurano financiranje-na teret ušteđenih sredstava po Ugovoru MVP-TU br. 2724 od 24. studenog 2004. (Ugovor br. 87 "Objava Monografije Palazzo Bradamante" eur 10.909,09 i Ugovor br. 88 "ABC Multimediale" eur 8.181,82), po Ugovoru MVP-TU br. 2820 od 18 listopada 2007. (Ugovor br. 164 "Projektna dokumentacija za rekonstrukciju sjedišta Zajednice talijana Galižani i nadzor radova" eur 293,09 i Ugovor br. 194 "Izrada projektne dokumentacije za rekonstrukciju TOŠ u Bujama eur 3.578,80), po Ugovoru MVP-TU br. 2840 od 29. listopada 2008. (Sporazum br. 44 "Taksa za lokacijsku dozvolu za izgradnju Dječjeg vrtića na talijanskom jeziku u Rijeci" eur 10,16), po Ugovoru br. 2901 od 4. svibnja 2011. (Narudžbenica br. 5 "Radovi održavanja Zajednice tlijana u Bujama" eur 11,79, Aneks 1 Ugovoru br. 135 "Obnova pročelja Zajednice talijana u Galižani" eur 878,63, Aneks 2 Ugovoru br. 135 "Izgradnja kanalizacije za Zajednicu talijana u Galižani" eur 1.422,39, Narudžbenica br. 9 "Obnova terase Zajednice talijana u Puli" eur 4.742,17, Sporazum br. 37 "Priključak električne mreže za Zajednicu talijana u Lovranu" eur 0,56), po Ugovoru MVP-TU br. 2944 od 18. travnja 2013. (Ugovor br. 201 "Program kulturnih aktivnosti" eur 78,99) i po Ugovoru MVP-TU br. 2957 od 5. lipnja 2014. (Ugovor br. 202 "Festival folkloru Leron" eur 133,88, Ugovor br. 203 "La Voce u školama VI" eur 1,00 i djelomično Sporazum br.40 "Vrednovanje umjetničkih, kulturnih aktivnosti, promocija i širenje talijanskog jezika i kulture" eur 17.173,63);

- il Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera del 22 maggio 2017, N° 65, ha avviato la procedura di gara per la realizzazione della documentazione progettuale per la costruzione della nuova struttura edile della Scuola Elementare Italiana di Cittanova;
je-Predsjednik Izvršnog odbora Talijanske unije Rijeka je Odlukom br. 65 od 22. svibnja 2017. godine pokrenuo postupak nabave za izradu projektne dokumentacije za izgradnju novog objekta Talijanske osnovne škole u Novigradu;
- in data 1 giugno 2017, l'Unione Italiana di Fiume ha bandito una gara mediante raccolta di offerte per la „Realizzazione della documentazione progettuale per la costruzione della nuova struttura edile della Scuola Elementare Italiana di Cittanova“; Talijanska unija Rijeka je dana 1. lipnja 2017. godine Talijanska unija Rijeka raspisala poziv natječaj putem prikupljanja za dostavu ponuda za realizaciju projektne dokumentacije za „Izradu projektne dokumentacije za izgradnju novog objekta Talijanske osnovne škole u Novigradu“;

- la Commissione Giudicatrice riunitasi in data 30 giugno 2017 presso gli uffici dell'Unione Italiana di Fiume, ha valutato l'unica offerta pervenuta della ditta MF Ahitekti s.r.l. e le ha assegnato la gara per il valore di 263.446,25 KN (PDV incluso), ossia euro 35.600,84, PDV incluso (al cambio 7,4), come da Verbale di aggiudicazione della gara del 30 giugno 2017, in allegato;
~~se~~ *dana 30. lipnja 2017. godine pri Uredu Talijanske unije u Rijeci, sastala se Komisija te procijenila gledala i ocijenila jedinu prispjelu ponudu MF Arhitekti d.o.o. odlučivši dodijeliti joj natječajte je ista odabrana kao najpovoljnija ponuda* ~~u iznosu od KN 263.446,25 (s PDV-om), u protuvrijednosti od EUR 35.600,84 (tečaj 7,4), sukladno Zapisniku o pregledu i ocjeni dodjeli natječaja ponuda od 30. lipnja 2017., koji se nalazi u privitku;~~
- la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera ~~del 2 agosto~~ 2017, N° _____, ha approvato l'esito della gara e ha approvato il presente Contratto per la ~~Realizzazione della documentazione progettuale per la costruzione della nuova struttura edile della Scuola Elementare Italiana di Cittanova~~, per un importo complessivo di EUR 35.600,84, PDV incluso;
~~je~~ *Izvršni odbor Talijanske Unije je Odlukom br. _____ od 2. kolovoza* 2017. ~~Godine potvrdio odluku o odabiru te odobrio predmetni Ugovor potvrdio ishod natječaja~~ *za "Izradu projektne dokumentacije za izgradnju novog objekta Talijanske osnovne škole u Novigradu" u ukupnoj vrijednosti od EUR 35.600,84;*
- l'Ente Beneficiario s'impegna ad effettuare ogni e qualsiasi intervento presso le competenti autorità al fine di ottenere, per sè e/o per altri ove necessario, le autorizzazioni, le licenze, ~~e~~ i permessi richiesti ~~e~~ *la documentazione necessaria* e si impegna ~~ne~~ parimenti a collaborare con gli Enti firmatari del presente contratto allo scopo di facilitare e portare a termine nel migliore dei modi ogni fase dell'intervento;
~~se~~ *Korisnik se obvezuje da će poduzeti sve u njegovoj moći kako bi od nadležnih tijela pribavio i za sebe i/ili, prema potrebi, za druge sva potrebna ovlaštenja, licence, dozvole i potrebnu dokumentaciju te se također obvezuje surađivati sa Stranama ovog ugovora u cilju olakšavanja i uspješnog zaključivanja pojedinih faza izvršenja ugovora;*
- l'Ente Beneficiario s'impegna a destinare *la documentazione progettuale finanziata con il presente contratto l'immobile* esclusivamente per il soddisfacimento delle necessità della *Comunità Nazionale Italiana - Scuola elementare italiana - Talijanska osnovna škola Novigrad-Cittanova* e a non vendere, ~~a non dare in affitto~~ e a non costituire sul medesimo diritti reali di godimento in favore di terzi salvo previa autorizzazione scritta da parte dell'Unione Italiana;
~~se~~ *Korisnik se obvezuje namijeniti projektnu dokumentaciju edmetnu, financiranu ovim ugovorom nekretninu namijeniti isključivo za potrebe Talijanske nacionalne zajednice Talijanske osnovne škole - Scuola elementare italiana Novigrad-Cittanova te da istu neće prodati, dati u najam, niti na njoj zasnovati stvarna prava uživanja u korist trećih osoba, osim ukoliko Talijanska unija izda pismeno odobrenje u tom smislu;*
- l'Unione Italiana trasmetterà all'Ente Beneficiario copia della documentazione necessaria ai fini dell'inserimento dell'investimento nella contabilità patrimoniale ai sensi del "Regolamento sulle procedure contabili riferite ai beni acquistati con i mezzi che lo Stato italiano mette a disposizione della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia", approvato dalla Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana il 14 aprile 1999, in Rovigno;
~~će~~ *Talijanska unija će dostaviti Korisniku kopiju potrebne dokumentacije s ciljem uvrštavanja investicije u knjigovodstvo sukladno "Pravilniku o knjigovodstvenim postupcima koji se odnose na dobra kupljena sredstvima koje Repubblica Italia stavlja*

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font: Italic

Formatted: Font: Italic

Commented [R2]: Lo richiede il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale che finanzia il progetto

Commented [R3]:

na raspolaganje Talijanskoj nacionalnoj manjini u Hrvatskoj i Sloveniji”, koji je Izvršni odbor Talijanske unije usvojio 14. travnja 1999. u Rovinju;

- l’Ente Beneficiario s’impegna nei confronti dell’Unione Italiana a inserire i beni di cui al presente Contratto nel proprio stato patrimoniale in oggetto ai sensi del “Regolamento sulle procedure contabili riferite ai beni acquistati con i mezzi che lo Stato italiano mette a disposizione della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia”, approvato dalla Giunta Esecutiva dell’Unione Italiana il 14 aprile 1999, a Rovigno;

~~se~~ Korisnik se obvezuje Talijanskoj uniji da će dobra koja su predmet ovog Ugovora uvrstiti u vlastito imovinsko stanje sukladno “Pravilniku o knjigovodstvenim postupcima koji se odnose na dobra kupljena sredstvima koje Republika Italija stavlja na raspolaganje Talijanskoj nacionalnoj manjini u Hrvatskoj i Sloveniji”, koji je Izvršni odbor Talijanske unije usvojio 14. travnja 1999. u Rovinju;

- la ditta MF Arhitekti s.r.l., con sede a Fiume, Baštijanova 9, è registrata presso il Tribunale commerciale di Fiume, MBS 040232798;
~~je~~ tvrtka MF Arhitekti d.o.o., sa sjedištem u Rijeci, Baštijanova 9, registrirana je pri Trgovačom sudu u Rijeci, MBS 040232798;
- la Ditta viene rappresentata, senza limitazioni, dal suo Direttore, Marko Franković;
~~je~~ društvo, bez ograničenja, zastupano bez ograničenja po Direktor~~u~~, Marko~~u~~ Franković~~u~~;

mentre / prilikom

si conferma e si ratifica la precedente narrativa che forma parte integrante del presente Contratto;

odobranja i potvrđivanja prethodnih navoda koji predstavljaju sastavni dio ovog ugovora;

stipulano il seguente / zaključuju slijedeći

CONTRATTO UGOVOR

Articolo 1 / Članak 1. Oggetto / Predmet

(1) Le Parti contraenti constatano che il Committente, ai sensi del “Regolamento sulle licitazioni dell’Unione Italiana” ha bandito la gara d’appalto per la realizzazione della documentazione progettuale per la costruzione della nuova struttura edile della Scuola Elementare Italiana di Cittanova.

(1) Ugovorne strane zaključuju da je Naručitelj, sukladno “Pravilniku o nadmetanjima Talijanske unije” proveo ~~natječaj~~ javnu nabavu – poziv na dostavu ponuda za izradu projektne dokumentacije za izgradnju novog objekta Talijanske osnovne škole u Novigradu.

(2) L’Esecutore, in conformità al presente Contratto, realizzerà, su incarico del Committente, la documentazione progettuale, secondo l’offerta, Formulario C, datata 29 giugno 2017 (in allegato).

(2) Izvođač će, sukladno ovom ugovoru i nalogu Naručitelja, izraditi projektnu dokumentaciju prema ponudi, Formular C, od 29. lipnja 2017. (u prilogu).

Commented [R4]: Lo richiede il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale che finanzia il progetto

(3) La documentazione di gara e l'offerta dell'Esecutore sono parte integrante del presente Contratto.

(3) *Natječajna dokumentacija i ponuda Izvođača su sastavni dio ovog ugovora.*

Articolo 2 / Članak 2. Proprietà / Vlasništvo

(1) L'Ente Beneficiario s'impegna nei confronti dell'Unione Italiana a inserire il valore della documentazione progettuale, beni di cui al presente Contratto nel proprio stato patrimoniale in oggetto ai sensi del "Regolamento sulle procedure contabili riferite ai beni acquistati con i mezzi che lo Stato italiano mette a disposizione della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia", approvato dalla Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana il 14 aprile 1999.

Formatted: Highlight

Formatted: Highlight

(2) Korisnik se obvezuje Talijanskoj uniji uključiti vrijednost projektne dokumentacije dobra, predmet ovog ugovora, u knjigovodstvo u skladu s "Pravilnikom o knjigovodstvenim postupcima koji se odnose na dobra kupljena sredstvima koje Republika Italija stavlja na raspolaganje Talijanskoj nacionalnoj manjini u Hrvatskoj i Sloveniji", kojeg je Izvršni odbora Talijanske unije odobrio 14. travnja 1999., u Rovinju.

Formatted: Highlight

Formatted: Highlight

Commented [MA5]: Proponiamo di togliere questa parte poiché non è stato ancora definito chi sarà l'investitore secondo la Legge sull'edilizia (investitor prema Zakonu o gradnji).

Commented [R6]: Lo richiede il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale che finanzia il progetto

Formatted: Highlight

Articolo 3 / Članak 3. Importo contrattuale / Ugovoreni iznos

(1) Il valore complessivo del servizio che l'Esecutore consegnerà f.co sede del Committente, ammonta a kune 263.446,25, PDV compreso.

(1) *Ukupna cijena usluge koju će Izvođač isporučiti f.co sjedište Naručitelja, iznosi kn 263.446,25 (PDV uključen u cijenu).*

(2) L'importo di kune 263.446,25 è così suddiviso:

- Kune 210.757,00 quale corrispettivo spettante all'Esecutore;
- Kune 52.689,25 quale importo del PDV;

(2) *Iznos od 263.446,25 kuna je raspoređen kako slijedi:*

- 210.757,00 kuna naknade Izvođaču;
- 52.689,25 kuna PDV-a.

(3) Il prezzo contrattuale comprende il valore del servizio che costituisce oggetto dell'offerta e del presente Contratto. È a carico del Committente il pagamento del PDV.

(3) *Ugovorena cijena obuhvaća vrijednost usluge koja je predmet ponude i ovog ugovora. Plaćanje PDV-a ide na teret Naručitelja.*

(4) È espressamente esclusa la revisione prezzi.

(4) *Izričito je isključena izmjena cijena.*

Articolo 4 / Članak 4. Pagamenti / Plaćanja

(1) ~~L'Esecutore emetterà, intestandola al Committente, la fattura finale per la fornitura effettuata, per un importo pari a 210.757,00 kune (trasferimento dell'obbligo di pagamento dell'imposta in base all'art.75 e 79 della Legge sul PDV NN 73/13).~~

~~(1) *Izvođač će izdati konačnim fakturirućun za izvršeni rad naslovljenu na Naručitelja u iznosu od 210.757,00 kuna (prijenos porezne obveze prema čl. 75. i 79. Zakona o PDV-u NN 73/13).*~~

- ~~(2) Il Committente salderà la fattura entro 30 (trenta) giorni da suo ricevimento.
(2) *Naručitelj će podmiriti fakturu unutar 30 (trideset) dana od dana zaprimanja.*~~
- ~~(3) La base per il pagamento della fattura è la consegna:
del progetto principale in 10 (dieci) copie in formato cartaceo
del progetto esecutivo in 6 (sei) copie in formato cartaceo
del preventivo con computo metrico in 6 (sei) copie in formato cartaceo
del progetto principale e esecutivo con il preventivo e computo metrico in formato digitale (la parte testuale in formato *.doc e *.pdf, il preventivo in formato *.xls e *.pdf e la parte grafica in formato *.dwg e *.pdf),
nonchè la conferma da parte del Committente e dell'Ente Beneficiario che i progetti consegnati adempiano ai criteri stabiliti all'articolo 6 del presente Contratto.
(3) *Osnova Predviđetza plaćanje po fakturi račun u bit će je izvršena isporukapredaja: glavnog projekta u 10 (deset) tiskanih primjeraka, izvedbenog projekta u 6 (šest) tiskanih primjerka troškovnika radova u 6 (šest) tiskanih primjerka, 1 (jednog) primjerka glavnog i izvedbenog projekta sa troškovnikom radova u digitalnom obliku (tekstualni dio u formatu *.doc i *.pdf, troškovnik u formatu *.xls i *.pdf, nacrti u formatu *.dwg i *.pdf), kao i potvrda od strane Naručitelja i Korisnika da predani projekti odgovaraju postavljenim kriterijima postavljenim u čl 6 ovog Ugovora.*~~
- ~~(4) I pagamenti saranno effettuati sul conto corrente dell'Esecutore N° HR 13 2340 0091 1102 4259 5 aperto presso la Privredna Banka Zagreb D.D.
(4) *Plaćanja će biti izvršena na žiro račun Izvođača broj HR 13 2340 0091 1102 4259 5 pri Privrednoj Banci Zagreb d.d.*~~

(1) L'Esecutore emetterà, intestandola al Committente:

- la fattura di kune 105.378,50 con la consegna del progetto principale in 10 (dieci) copie in formato cartaceo;
- la fattura di kune 105.378,50 con la consegna del progetto esecutivo in 6 (sei) copie in formato cartaceo, del preventivo con computo metrico in 6 (sei) copie in formato cartaceo, del progetto principale e esecutivo con il preventivo e computo metrico in formato digitale (la parte testuale in formato *.doc e *.pdf, il preventivo in formato *.xls e *.pdf e la parte grafica in formato *.dwg e *.pdf), nonchè' la conferma della Regione Istriana, quale fondatore della Scuola, che il progetto adempie ai criteri stabiliti nel bando.

Sulle fatture non va calcolato il PDV (trasferimento dell'obbligo di pagamento dell'imposta in base all'art.75 e 79 della Legge sul PDV NN 73/13).

(1) *Izvođač će izdati fakture za izvršeni rad, naslovljene na Naručitelja:*

- *u iznosu od 105.378,50 kuna po isporuci glavnog projekta u 10 (deset) tiskanih primjeraka;*
- *u iznosu od 105.378,50 kuna po isporuci izvedbenog projekta u 6 (šest) tiskanih primjerka, troškovnika radova u 6 (šest) tiskanih primjerka, 1 (jednog) primjerka glavnog i izvedbenog projekta sa troškovnikom radova u digitalnom obliku (tekstualni dio u formatu *.doc i *.pdf, troškovnik u formatu *.xls i *.pdf, nacrti u formatu *.dwg i *.pdf), kao i potvrde Istarske županije, kao osnivača škole, da projekti odgovaraju postavljenim kriterijima natječaja. Fature se ispostavljaju bez PDV-a (Prijenos porezne obveze prema čl. 75 i 79 Zakona o PDV-u NN 73/13).*

~~(2) Il Committente salderà le fatture entro 30 (trenta) giorni da suo ricevimento.~~

~~(2) *Naručitelj će podmiriti fakture unutar 30 (trideset) dana od dana zaprimanja.*~~

Formatted: Indent: First line: 1,25 cm

Formatted: Font: (Default) Times New Roman, Font color: Auto, Swedish (Sweden)

(3) I pagamenti saranno effettuati sul conto corrente dell'Esecutore N° HR 13 2340 0091 1102 4259 5 aperto presso la Privredna Banka Zagreb D.D.

(3) Plaćanja će biti izvršena na žiro račun Izvođača broj HR 13 2340 0091 1102 4259 5 pri Privrednoj Banci Zagreb D.D.

Articolo 5 / Članak 5. Lingua / Jezik

(1) Al Committente tutta la documentazione amministrativa-contabile e quella della normale corrispondenza deve essere prodotta in lingua italiana, mentre la documentazione tecnica e progettuale, anche se scritte in croato, devono portare accanto la traduzione in italiana.

(1) Sva administrativna i knjigovodstvena dokumentacija te prepiska s Naručiteljem mora biti na talijanskom jeziku, dok tehnička i projektna dokumentacija, ~~isto~~ koja je napisana na hrvatskom jeziku, mora imati prijevod.

Articolo 6 / Članak 6. Obblighi dell'Esecutore / Obveze Izvođača

(1) Nell'attuazione degli obblighi contrattuali l'Esecutore s'impegna:

(1) U izvršenju ugovornih obveza Izvođač se obvezuje:

- ad eseguire gli obblighi contrattuali scrupolosamente, nei termini prestabiliti e con criteri di qualità, in conformità ai regolamenti professionali e al presente Contratto, nonché ai criteri del concorso e alle disposizioni legislative in materia vigenti in Croazia;

sve svoje obveze izvršiti u roku, brižljivo i kvalitetno, u skladu s pravilima struke i odredbama ovog ugovora kao i uvjetima natječaja i zakonskim odredbama na snazi u Republici Hrvatskoj;

- a consentire al Committente, agli Enti Beneficiari e ai competenti organi della Repubblica italiana di effettuare la vigilanza sui servizi di cui al presente Contratto; *osigurati Naručitelju, Korisnicima te nadležnim organima Republike Italije nadzor nad uslugama, koje su predmet ovog ugovora;*

- a dare le dovute spiegazioni e individuare, all'occorrenza, le opportune soluzioni agli eventuali problemi;

dati potrebna razjašnjenja i ukazati na svrsishodna rješenja mogućih problema;

(2) L'Esecutore è responsabile della qualità dei servizi contrattuali in conformità alle normative vigenti in materia.

(2) Izvođač je odgovoran za kvalitetu ugovorenih usluga sukladno važećim pravilima iz tog područja propisima.

Articolo 7 / Članak 7. Tempo di realizzazione / Rok izvršenja radova

(1) L'Esecutore s'impegna a completare i progetti di cui all'articolo 1 del presente Contratto, a partire dall'affidamento dell'incarico da parte del Committente, entro il termine di 60 giorni per la consegna del progetto principale e 60 giorni per la consegna del progetto esecutivo (nei termini non viene calcolato il tempo necessario per l'ottenimento del benessere dei competenti organi, che viene confermato con le loro relative conferme).

(1) Izvođač se obvezuje izraditi projektnu dokumentaciju prema čl. 1 ovog ugovora, od trenutka povjeravanja naloga od strane Naručitelja, u roku od 60 dana za isporuku glavnog

Formatted: Not Highlight

Formatted: Font: (Default) Times New Roman, Not Italic

projekta i 60 dana za isporuku izvedbenog projekta (u rokove se ne uračunava vrijeme potrebno za očitovanje na projektну dokumentaciju od strane nadležnih tijela, što se utvđuje njihovim potvrdama).

(1) L'Esecutore s'impegna a completare i progetti di cui all'articolo 1 del presente Contratto, a partire dall'affidamento dell'incarico da parte del Committente, entro il termine di 60 giorni.

(1) Izvođač se obvezuje izraditi projektну dokumentaciju prema čl. 1 ovog ugovora u roku od 60 dana, od trenutka povjeravanja davanja naloga od strane Naručitelja, unutar roka od 60 dana.

(2) Il termine di consegna di cui al precedente comma costituisce elemento sostanziale del presente Contratto.

(2) Rok iz prethodnog stavka je bitan element ugovora.

TABELLA DI ESECUZIONE DEI LAVORI / *TABLICA IZVRŠENJA RADOVA:*

Fasi di lavoro Faze radova	Quantità Količina	Unità Jedinica	Importo PDV escluso in kune Cijena bez PDV-a u kunama	Totale PDV escluso in kune Ukupno bez PDV-a u kunama
<u>Progetto principale per l'ottenimento della concessione edilizia/Glavni projekt za ishodovanje Građevinske dozvole: I) Il Progetto geodetico/Geodetski projekt; II) Il Progetto architettonico/Arhitektonski projekt; III) Il Progetto di costruzione/Građevinski projekt konstrukcije; IV) Il Progetto di approving idrico e delle acque superflue/Građevinski projekt vodovoda i kanalizacije; V) Il Progetto d'installazione di irrigazione automatico dipendente dal concetto della protezione antincendio/Projekt automatske sprinkler instalacije – ovisno o koncepciji PP zaštite; VI) Il Progetto delle installazioni elettriche/Projekt elektroinstalacija;</u>	1	Pezzo/ kom.	210.757,00	210.757,00

Formatted: Body Text, Indent: First line: 0 cm, Adjust space between Latin and Asian text, Adjust space between Asian text and numbers

Formatted Table

VII)Il Progetto per la sicurezza antincendio-dipendente dal concetto della protezione antincendio/Projekt vatrodojave – ovisno o koncepciji PP zaštite;
VIII)Il Progetto degli impianti meccanici (riscaldamento, raffreddamento, ventilazione e climatizzazione, gas)/Strojarski projekt – projekt termotehničkih instalacija (grijanje, hlađenje, ventilacija, klimatizacija, plin);
IX)Il Progetto degli ascensori-dipendente dai termini di riferimento/Projekt dizala – ovisno o projektnom zadatku;
X)Il Progetto tecnologico della cucina/Tehnološki projekt kuhinje;
XI)Lo Studio della sicurezza sul lavoro/Elaborat zaštite na radu;
XII)Lo Studio della sicurezza antincendio/Elaborat zaštite od požara;
XIII)Progetto energetico dell'edificio e studio antirumore /Projekt zgrade u odnosu na uštedu energije i toplinsku zaštitu i Elaborat zaštite od buke.
XIV)Lo Studio d'impatto ambientale/Projekt uređenja okoliša
XV)Il Progetto dell'attrezzatura (aule

specializzate e arredi scolastici /Projekt opreme (specijalizirane učionice i ostali školski namještaj);

Con la presente offerta e' compresa la preparazione di tutta la documentazione sopra elencata in seguenti fasi/Ovom ponudom obuhvaćena je sva gore navedena projektna dokumentacija prema slijedećim fazama:

1) Il Progetto principale/definitivo per l'ottenimento della concessione edilizia/Glavni projekt za ishodenje Građevinske dozvole;

2) Ottenimento della documentazione, delle informazioni sulle condizioni speciali e la loro conferma da parti di organi addetti, verifiche di resistenza meccanica e stabilita' – eventuale adeguamento del progetto principale alle esigenze degli organi addetti alle condizioni speciali e/o richieste per l'ottenimento della concessione edilizia/ Pribavljanje dokumentacije, obavijesti o uvjetima, posebnih uvjeta i potvrda javnopravnih tijela, kontrola mehaničke otpornosti i stabilnosti Građevinskog projekta - projekta konstrukcije,

eventualno usklađenje
glavnog projekta prema
zahtjevima
javno-pravnih tijela i/ili
zahtjevu upravnog
tijela u postupku
ishodovanja
Građevinske dozvole;

3) Progetto esecutivo
con preventivi e
computi
metrici/Izvedbeni
projekti za građenje sa
troškovnicima;

I)Il Progetto
architettonico con
dettagli di costruzione
e infissi /Arhitektonski
projekt s izvedbenim
detaljima i shemama
stolarije;

II)Il Progetto di
costruzione
/Građevinski projekt;

III)Il Progetto di
approving. idrico e
delle acque superflue
/Projekt vodovoda i
kanalizacije;

IV)Il Progetto delle
installazioni
elettriche/Projekt
elektroinstalacija;

V)Il Progetto
antincendio /Projekt
vatrodajave

VI)Il Progetto degli
impianti meccanici
/Projekt strojarskih
instalacija

4) Tender
documentazione per la
stesura dell'appalto per
la scelta del prestatore
dell'opera/ Tender
dokumentacija za
provedbu natječaja za
izbor izvođača;

5) ~~3D-Visualizzazione della costruzione della nuova struttura edile della Scuola Elementare Italiana di Cittanova / 3D predstavlanje izgradnje novog objekta Talijanske osnovne škole u Novigradu.~~
~~Progetto principale/definitivo per l'ottenimento della concessione edilizia/Glavni projekt za ishodjenje Građevinske dozvole; Ottenimento della documentazione, delle informazioni sulle condizioni speciali e la loro conferma da parti di organi addetti; verifiche di resistenza meccanica e stabilità eventuale adeguamento del progetto principale alle esigenze degli organi addetti alle condizioni speciali e/o richieste per l'ottenimento della concessione edilizia/Pribavljanje dokumentacije; obavijesti o uvjetima; posebnih uvjeta i potvrda javnopravnih tijela; kontrola mehaničke otpornosti i stabilnosti Građevinskog projekta projekta konstrukcije; eventualno usklađenje glavnog projekta prema zahtjevima javnopravnih tijela i/ili zahtjevu upravnog tijela u postupku ishodovanja Građevinske dozvole;~~

~~Progetto esecutivo con preventivi e computi metrici/Izvedbeni projekti za gradnje sa troškovnicima;~~

~~I) Il Progetto architettonico con dettagli di costruzione e infissi /Arhitektonski projekt s izvedbenim detaljima i shemama stolarije;~~

~~II) Il Progetto di costruzione /Građevinski projekt;~~

~~III) Il Progetto di approving. idrico e delle acque superflue /Projekt vodovoda i kanalizacije;~~

~~IV) Il Progetto delle installazioni elettriche/Projekt elektroinstalacija;~~

~~V) Il Progetto antincendio /Projekt vatrodjave~~

~~VI) Il Progetto degli impianti meccanici /Projekt strojarskih instalacija~~

~~Tender documentazione per la stesura dell'appalto per la scelta del prestatore dell'opera/ Tender dokumentacija za provedbu natječaja za izbor izvođača;~~

~~3D Visualizzazione della costruzione della nuova struttura edile della Scuola Elementare Italiana di Cittanova / 3D predstavljanje izgradnje novog objekta Talijanske osnovne škole u Novigradu.~~

Articolo 8 / Članak 8.
Affidamento dell'incarico / Povjera naloga

(1) Il Committente preannuncerà l'affidamento dell'incarico relativo alla realizzazione della documentazione di cui al presente Contratto, a mezzo lettera raccomandata con ricevuta di ritorno all'Esecutore e all'Ente Beneficiario subito dopo il ricevimento del contratto approvato da parte del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale e dopo l'avvenuta consegna dell'esistente documentazione all'Esecutore da parte della Città di Cittanova e della Regione Istriana.

Formatted: Not Highlight

Formatted: Not Highlight

(1) Naručitelj će ~~povjeriti posao realizacijedati nalog za izradu~~ dokumentacije koja je predmet ovog ugovora, putem preporučenog pisma s povratnicom naslovljenog na Izvođača i Korisnika odmah nakon odobrenja ugovora od strane Ministarstva vanjskih poslova i međunarodne suradnje Republike Italije te nakon predaje postojeće dokumentacije Izvođaču od strane Grada Novigrada i Istarske županije.

Articolo 9 / Članak 9.
Ritardi / Kašnjenje

(1) Qualora l'Esecutore non ottemperi ai suoi obblighi nei tempi stabiliti e il Committente, conformemente all'art. 361 della Legge sulle obbligazioni, mantenga in vigore il presente Contratto e definisca un successivo ragionevole termine di consegna all'Esecutore per ottemperare ai propri obblighi, l'Esecutore sarà tenuto a pagare al Committente una penale del 2% sull'importo complessivo del presente Contratto per ogni giorno di ritardo.

(1) Ukoliko Izvođač ne izvrši svoju obvezu u roku, a Naručitelj ipak, temeljem odredbe čl. 361. Zakona o obveznim odnosima, održi ugovor na snazi i odredi naknadni razumni rok Izvođaču za ispunjenje obveze, u tom će slučaju Izvođač biti dužan platiti Naručitelju ugovornu kaznu u visini od 2% za svaki dan zakašnjenja.

(2) L'importo della penale di cui al precedente comma non potrà superare in ogni caso il 10% dell'importo contrattuale complessivo e il Committente lo detrarà dall'importo che pagherà all'Esecutore qualora lo stesso ottemperasse in ritardo ai propri obblighi.

(2) Iznos ugovorne kazne iz prethodnog stavka ne može ni u kojem slučaju prijeći 10% ukupnog iznosa ugovorene cijene, a Naručitelj će ga, u slučaju da Izvođač ipak sa zakašnjenjem ispuni svoju obvezu, odbiti od iznosa cijene koju će platiti Izvođaču.

Articolo 10 / Članak 10.
Elezione di domicilio / Izbor boravišta

(1) L'Esecutore dichiara di eleggere e mantenere per la durata dell'incarico il proprio domicilio al seguente indirizzo:

(1) Izvođač izjavljuje da će za trajanje radova boravište imati na slijedećoj adresi:

Rijeka, Baštijanova 9

(2) Qualsiasi variazione dell'indirizzo, della ragione sociale e del legale rappresentante dell'Esecutore dovrà essere immediatamente comunicato per iscritto al Committente.

(2) O bilo kojoj promjeni adrese, naziva ili zakonskog zastupnika, Izvođač mora odmah pismenim putem obavijestiti Naručitelja.

Articolo 11 / Članak 11.

Subfornitori / Poddobavljači

NOME E SEDE DEL SUBFORNITORE NAZIV I ADRESA PODDOBAVLJAČ	BENI/SERVIZI, CHE SARANNO FORNITI DAI SUBFORNITORI POSLOVI KOJE ĆE IZVRŠITI PODDOBAVLJAČ	% DEL VALORE DEI BENI/SERVIZI CHE VERRANNO AFFIDATI IN SUBAPPALTO IN RAPPORTO AL VALORE CONTRATTUALE COMPLESSIVO. % VRIJEDNOSTI POSLOVA/USLUGA USTUPLJENIH PODDOBAVLJAČU U ODNOSU NA UKUPNU VRIJEDNOST UGOVORA.	DATA DI SCADENZA DELLA FORNITURA DAN ISTEKA ROKA ZA DOBAVU
/	/	/	/

(1) L'Esecutore affida al Committente l'autorizzazione di pagare direttamente i subfornitori per le forniture da loro eseguiti.

(1) Izvođač ovlašćuje Naruĉitelja da izravno isplaćuje poddobavljaĉe za po njima izvršene dobave.

(2) L'Esecutore deve allegare per ogni subfornitore, il contratto di subappalto, dal quale sarà chiaro che:

(2) Za svakog poddobavljaĉa Izvođaĉ je dužan priložiti ugovor s dotiĉnim podizvođaĉem iz kojeg je vidljivo:

- I beni/servizi messi a licitazione che saranno realizzati dal Subfornitore / Dobra/usluge koje dobavlja/izvršava poddobavljaĉ
- la parte dei beni/servizi messi a licitazione che saranno svolti direttamente dall'Esecutore /dio predmetnih dobara/usluga koje ĉe dobiti/izvršiti sam Izvođaĉ

Formatted: Font: Italic

Formatted: Font: Italic

(3) L'Appaltatore prima di sostituire il Subfornitore deve ottenere sulla base della documentazione presentata, il consenso scritto del Committente.

(3) Prije zamjene poddobavljaĉa, Izvođaĉ je dužan, temeljem podnesene dokumentacije, dobiti odobrenje Naruĉitelja u pisanom obliku.

(4) L'Esecutore risponde esclusivamente al Committente dell'adempimento degli obblighi contrattuali, che intenda o meno servirsi delle prestazioni del Subfornitore nell'attuazione dei medesimi.

(4) Izvođaĉ je iskljuĉivo odgovoran Naruĉitelju za sve obveze koje je preuzeo ovim ugovorom neovisno o tome hoće li se u ispunjenju tih obveza Izvođaĉ služiti uslugama poddobavljaĉa.

Articolo 12 / Članak 12.

Norme anticorruzione / Antikorupcijska klauzula:

(1) Nel caso in cui il Committente appuri che l'Esecutore, o un soggetto terzo per suo conto, ha promesso a uno dei dipendenti del Committente, o a persone a esso collegate, qualsiasi beneficio per la stipula del contratto tra il Committente e l'Esecutore, o per l'introduzione di determinati contenuti contrattuali, il presente Contratto si considererà nullo con tutte le conseguenze che dal punto di vista giuridico ne derivano.

(1) Ukoliko Naruĉitelj utvrdi da je Izvođaĉ ili netko treći u njegovu korist, obećao bilo kojem zaposleniku Naruĉitelja ili osobi koja je s njime povezana, kakvu korist ako Naruĉitelj sklopi ovaj ugovor s Izvođaĉem ili ako ovaj ugovor bude imao odreĉeni sadržaj, u tom će se

slučaju ovaj ugovor smatrati ništavim sa svim posljedicama koje ništavost po zakonu proizvodi.

Articolo 13 / Članak 13.

Responsabilità dell'Esecutore - Danni a persone o cose e assicurazioni/ Odgovornost Izvođača – Štete nad osobama ili predmetima i osiguranja

(1) L'Esecutore assume ogni responsabilità ~~per danni, infortuni e guasti di qualsiasi specie - per il lavoro connesso~~ direttamente o indirettamente all'esecuzione del presente contratto tenendo perciò sollevati ed indenni il Committente e l'Ente Beneficiario da qualsiasi pretesa che al riguardo venisse mossa ad essi da parte di terzi.

(1) Izvođač preuzima svu odgovornost za štete, nesreće ili kvarove rad direktno ili indirektno povezane s izvršenjem ovog ugovora izuzimajući od ikakve odgovornosti Naručitelja i Korisnika.

(2) L'Esecutore è responsabile dei danni causati oltreché dal proprio personale anche da quello di altre ditte che lavorano per conto suo.

(2) Izvođač snosi odgovornost za eventualnu štetu prouzročenu od svojih i od zaposlenika tvrtki uposlenih od strane tvrtke.

Commented [MA7]: Proponiamo di sostituire con il termine generico "lavoro" poiché i danni, infortuni e guasti potrebbero far pensare a un servizio come costruzioni, impianti, ecc.

Formatted: Highlight

Formatted: Highlight

Formatted: Highlight

Articolo 14 / Članak 14.

Clausola della riservatezza / Klauzula o povjerljivosti

(1) Le Parti contraenti devono tutelare come segreto d'ufficio, ai sensi della Legge sulla tutela dei dati personali, tutte le reciproche intese, informazioni, dati e documentazioni oggetto del presente Contratto. Essi non potranno essere utilizzati senza motivo in favore personale ovvero commerciale e non potranno essere trasmessi a terze persone all'infuori delle organizzazioni incluse nell'attuazione dei compiti oggetto del presente Contratto.

(1) Ugovorne strane dužne su štitiiti kao profesionalnu tajnu, sukladno Zakonu o osobnim podacima, a sve ostale informacije, podatke i dokumentacije koja je predmet ovog ugovora. Isti ne smiju biti ne mogu biti uporabljani u osobnu ili komercijalnu korist te se ne smiju dati na raspolaganje trećim osobama izvan organizacija koje uključuju u izvršavanje zadataka prema ovom ugovoru.

Commented [MA8]: Proponiamo di sostituire tale articolo con la seguente scrittura:
Nel caso in cui l'opera eseguita in appalto presenti gravi difetti dipendenti da errata progettazione, il progettista è responsabile verso il committente. Infatti, il progettista, quando con azioni od omissioni – costituenti autonomi e distinti illeciti o violazioni di norme giuridiche diverse – produce un evento dannoso, si rende responsabile dell'illecito extracontrattuale e risponde del danno cagionato.

Formatted: Highlight

Articolo 15 / Članak 15.

Garanzia / Garancija

(1) A garanzia degli obblighi assunti con il presente contratto, l'Esecutore, dovrà presentare una cambiale in bianco, pari a kune 150.000,00 valida per il periodo di 30 giorni che decorre dal termine di completamento del servizio, oggetto di questo contratto.

(1) Izvođač će osigurati ispunjavanje navedenih obveza davanjem bianco zadužnice u iznosu od 150.000,00 kuna sa rokom trajanja 30 dana nakon isteka roka za izvršenje usluge koja je predmet ovog ugovora.

(2) L'importo della cambiale in bianco deve essere esigibile dal Committente, dietro semplice richiesta scritta all'Esecutore.

(2) Iznos bianco zadužnice mora biti naplativ od strane Naručitelja, na temelju samog pismenog zahtjeva Izvođaču.

Articolo 16 / Članak 16.

Risoluzione anticipata / Prijevremeni raskid ugovora

(1) Il Committente ha la facoltà di risolvere in qualsiasi momento il presente Contratto ed a cessare, dalla data della risoluzione, i pagamenti qualora venissero a mancare o fossero ridotti i contributi relativi alla realizzazione, anche parziale, del Progetto di cui al presente Contratto.

(1) *Naručitelj može raskinuti u bilo kojem trenutku ugovor te obustaviti plaćanja, od datuma raskida, plaćanja ukoliko bi nedostajala ili bila umanjena sredstva za izvršenje ovog ugovora.*

(2) Oltre alle ragioni indicate al comma precedente, il Committente e l'Esecutore hanno la facoltà di risolvere il presente Contratto per altre ragioni previste dalla Legge sui rapporti obbligazionari.

(2) *Osim iz razloga navedenog u prethodnom stavku, Naručitelj i Izvođač ovlašteni su raskinuti ovaj ugovor i zbog drugih razloga za raskid predviđenih Zakonom o obveznim odnosima.*

(3) Per la risoluzione del Contratto per un qualsivoglia motivo è necessario inviare una comunicazione scritta indirizzata all'altra Parte contraente del presente Contratto con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno o con telegramma.

(3) *Za raskid ugovora iz bilo kojeg razloga potrebna je pismena obavijest upućena drugoj ugovornoj strani preporučenom poštom ili telegramom.*

Articolo 17 / Članak 17. Controversie / Sporovi

(1) Tutte le controversie che potessero insorgere circa l'interpretazione e l'applicazione del presente Contratto e che non sia stato possibile definire in via amichevole tra le Parti, saranno risolte dal competente Tribunale di Fiume.

(1) *Sporovi nastali iz ovog ugovora nastojat će se riješiti mirnim putem, ukoliko to ne bude moguće, odlučit će riješiti će se pred stvarno nadležnim Sudom u Rijeci.*

Articolo 18 / Članak 18. Rappresentanti delle Parti contraenti / Predstavnici ugovornih strana

(1) Per conto del Committente Romina Gruber esercita la sorveglianza sull'attuazione del presente Contratto.

(1) *Nadzor nad izvršenjem ovog ugovora U ime Naručitelja vrši Romina Gruber vrši nadzor nad izvršenjem ovog ugovora.*

(2) La persona responsabile per conto dell'Esecutore è Marko Franković.

(2) *Odgovorna osoba u ime Izvođača je Marko Franković.*

(3) La persona responsabile per conto dell'Ente Beneficiario è **Marlene Apollonio Sandra Rugani Kukuljan**, rappresentante della Città di Cittanova.

(3) *Odgovorna osoba u ime Korisnika je Marlene Apollonio Sandra Rugani Kukuljan, predstavnica Grada Novigrada.*

Articolo 19 / Članak 19. Disposizioni legislative / Zakonske odredbe

(1) Al presente Contratto si applica il diritto sostanziale della Repubblica di Croazia.

(1) *Na Ovomej se ugovor primjenjuje materijalno pravo Republike Hrvatske.*

Articolo 20 / Članak 20. Esecutività / Izvršenje ugovora

Commented [MB9]: Ovo ima smisla ukoliko su predviđena obročna plaćanja. Ako ne treba predvidjeti da će se napraviti obračun što je do tog datuma napravljeno

Commented [MA10]: Proponiamo di sostituire l'articolo 16 con a seguente scrittura:
Il Committente concederà all'Esecutore una proroga ragionevole per rimediare alla mancata ottemperanza al contratto. Qualora l'Esecutore non ponga rimedio alla mancata ottemperanza al contratto, il Committente avrà la facoltà di recedere dal contratto informandone la controparte per iscritto, mediante lettera raccomandata con ricevuta di ritorno. Il Contratto si intende rescisso a partire dal quindicesimo giorno dalla data di spedizione dell'avviso. *Naručitelj će dati Izvoditelju daljnji razumni rok kako bi Izvoditelj mogao popraviti kršenje ugovora. Ukoliko Izvoditelj ne popravi kršenje ugovora u daljnjem razumnom roku, Naručitelj će imati pravo raskinuti ugovor slanjem pisane obavijesti Izvoditelju o raskidu ugovora preporučeno poštom s povratnicom. Ugovor će se smatrati raskinutim istekom razdoblja od 15 kalendarskih dana od kada je obavijest o raskidu poslana.*

Commented [MA11]: Sostituire con: Sandra Rugani Kukuljan

Commented [MA12]: Proponiamo di inserire un rappresentante anche per la Regione istriana.

Commented [R13]: Il nostro parere è di nominare una sola persona che rappresenti l'Ente Beneficiario (Scuola), la Città' e la Regione

Formatted: Justified, Indent: First line: 1,25 cm

(1) Le Parti contraenti s'impegnano a fare quanto in loro potere per l'attuazione del presente Contratto, operando secondo la regola del "buon padre di famiglia".

(1) Ugovorne strane se obvezuju napraviti sve što je u njihovoj moći u svrhu izvršenja ovog ugovora prema formuli "pažnjaski dobrog domaćina".

(2) Il presente Contratto è redatto e sottoscritto in 5 (cinque) esemplari, delle quali uno per ogni Parte contraente e due per il Ministero italiano degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.

(2) Ovaj ugovor je sastavljen u 5 (pet) istovjetnih primjeraka od kojih je jedan za svaku ugovornu stranu i dvije za Ministarstvo vanjskih poslova i međunarodne suradnje Republike Italije.

(3) Il presente Contratto entra in vigore dopo il ricevimento del medesimo approvato da parte del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.

(3) Ovaj ugovor stupa na snagu nakon što potvrđen bude vraćen naručitelju od strane Ministarstva vanjskih poslova i međunarodne suradnje Republike Italije.

Articolo 21 / Članak 21.1 **Disposizioni finali / Zaključne odredbe**

(1) Il presente Contratto, integrato dai relativi allegati, costituisce la manifestazione integrale delle intese intercorse tra le Parti in merito al suo oggetto e supera ed annulla ogni altro eventuale precedente accordo.

(1) Ovaj ugovor, upotpunjen priložima, predstavlja ~~kompletnu sliku~~ sporazuma između ugovornih strana te nadilazi i poništava svaki ~~moćni~~ prethodni ugovor.

(2) Qualsiasi modifica al presente contratto non sarà valida e vincolante ove non risulti da un atto firmato da tutte le parti.

(2) Bilo kakva izmjena ovog ugovora neće biti vjerodostojna i obvezujuća ukoliko ne bude potvrđena ispravom potpisanom od svih ugovornih strana.

(3) Salvo quanto diversamente previsto ai precedenti articoli qualsiasi comunicazione, richiesta o consentita dalle disposizioni del presente contratto dovrà essere effettuata per iscritto, a mezzo di lettera raccomandata o telegramma.

(3) Ukoliko nije predviđeno drugačije bilo kakva obavijest, zahtjev ili odobrenje prema odredbama ovog ugovora, morat će biti sastavljeno u pisanom obliku i poslano preporučenim pismom ili telegramom.

(4) L'eventuale rinuncia, espressa o tacita, del Committente ad avvalersi di una qualsiasi delle pattuizioni contenute nel presente contratto, ovvero l'acquiescenza ad un inadempimento o alla osservanza di una pattuizione da parte della Ditta non potranno considerarsi in alcun modo quale rinuncia a quanto disposto da tale pattuizione e non impediranno al Committente di chiedere l'adempimento della stessa o di ogni altra pattuizione e di agire in forza di essa o in conseguenza di qualsiasi altra inadempienza o violazione.

(4) Eventualno odustajanje, izrečeno ili prešutno, od strane Naručitelja od pozivanja na bilo koju točku iz ovog ugovora, odnosno tihi pristanak na neispunjenje ili ispunjenje dogovora od strane poduzeća neće se moći smatrati odustajanjem kako je ono određeno dogovorom i neće predstavljati prepreku Naručitelju da zatraži ispunjavanje dogovorenog te da se ravna prema takovom ili inom propustu.

(5) La premessa e gli allegati costituiscono parte essenziale ed integrante del presente Contratto.

(5) Uvod i prilozi predstavljaju osnovni i sastavni dio ovog ugovora.

(6) Qualsiasi comunicazione richiesta o consentita dalle disposizioni del presente incarico dovrà essere effettuata per iscritto, a mezzo lettera raccomandata, telegramma o

telefax e si intenderà validamente eseguita al ricevimento della stessa sempreché sia indirizzata come segue:

(6) Svaka izjava prema zahtjevu ili odobrenju propisanim ovim ugovorom mora biti u pisanom obliku, dostavljena preporučenim pismom, telegramom ili telefaxom i smatrati će se valjanom ukoliko je poslana na adresu:

Unione Italiana
Uljarska 1/IV
51000 RIJEKA
Telefax 00385/(0)51/212-876

UNIONE ITALIANA
(Committente/Naručitelj)

MF Arhitekti d.o.o.
(Esecutore/Izvođač)

(Maurizio Tremul)

(Furio Radin)

(Marko Franković)

Scuola Elementare Italiana Cittanova
Talijanska osnovna škola Novigrad
(Ente Beneficiario/Korisnik)

~~(Eva Fernetich)(Maurizio Zennaro)~~

Commented [MA14]: Eva Fernetich